

**BOLAÑOS GARCÍA-ESCRIBANO, Alejandro; VEROZ GONZÁLEZ, María Azahara; OGEA POZO, María del Mar.** *Media Accessibility in Modern Languages and Translation en e-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching*, vol. 4. Córdoba: UCO Press, 2021. ISBN: 978-84-9927-590-1. 40 pp., 255 min. Vídeo.

EVA GUARDDON BALDAZO

<https://orcid.org/0000-0001-9732-9360>

[eva.guardon@gmail.com](mailto:eva.guardon@gmail.com)

*Universidad de Córdoba.* <https://ror.org/05yc77b46>

Según la OMS, el 15 % de la población mundial padece alguna discapacidad, ya sea física o mental, con una tendencia real a ser discriminado en razón de ella. En este sentido y con el fin de evitarlo, en 2006, la ONU aprobó la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo, con entrada en vigor en el año 2008. En ella se insistía en que este colectivo de personas debe poder vivir de manera independiente, y en que la accesibilidad en igualdad de condiciones debe garantizarse en el entorno físico y en los medios electrónicos. El videolibro *Media Accessibility in Modern Languages and Translation* es el resultado de la cuarta edición de los llamados *e-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching*, celebrada conjuntamente y de manera on-line por la Universidad de Córdoba (UCO, España) y el University College London (UCL, Reino Unido). En estos seminarios formativos, expertos de todo el mundo confluyen para exponer sus prácticas docentes e investigadoras en el ámbito de la traducción y la enseñanza de lenguas modernas. Cada seminario está orientado a una temática diferente y este último, celebrado en 2019, puso su foco de atención en los diferentes mecanismos y prácticas actuales para hacer accesibles los contenidos audiovisuales y sus diferentes aplicaciones a la enseñanza de lenguas y traducción.

Este videolibro consta de nueve capítulos. Cada uno de ellos corresponde a una de las ponencias del seminario, que se presentan en formato de vídeo a los que se accede a través de un enlace. Como cabía esperar son accesibles, al estar subtítulo el contenido de estas, y cuya transcripción, redactada en fuente y formato igualmente accesibles, se puede descargar. No queremos obviar un hecho relevante y es que todos los ponentes inician sus exposiciones realizando su descripción física, una consideración significativa para los asistentes con discapacidad visual. Dos de los nueve capítulos que se recogen en este libro se realizaron en español y cuentan con subtítulos y transcripción tanto en inglés

como en español, mientras que el resto de los capítulos solo cuentan con subtítulos y transcripción en inglés. Considero que hubiera sido positivo haber traducido dicho contenido al español, puesto que, en inglés, pueden suponer una barrera de accesibilidad para aquellas personas o docentes que no dominen el idioma, pese a su deseo de beneficiarse de las enseñanzas pedagógicas de este.

El primer capítulo constituye una presentación de la estructura y temática del libro. El Dr. Bolaños García-Escribano, docente en el University College London, Reino Unido, expone los temas tratados en los sucesivos capítulos, a saber: 1) redefinición del concepto de accesibilidad a los medios; 2) la inclusión de los usuarios finales durante el proceso de enseñanza del subtítulo para sordos y de la audiodescripción; 3) la elaboración de un marco teórico con los diferentes enfoques, tanto nuevos como tradicionales, de la enseñanza de la accesibilidad; 4) una evaluación de la práctica actual en la enseñanza de la audiodescripción; 5) las convenciones actuales a la hora de hacer accesibles las obras cinematográficas y teatrales; 6) el subtítulo para niños en obras de teatro con marionetas; y finalmente el 7) el potencial de la accesibilidad en las clases de idiomas.

Tras esta presentación, el Dr. Bolaños inicia el primer capítulo temático del libro, titulado “Introduction to media accessibility in modern languages and translation: Where do we stand?”. En este capítulo se introduce la definición de accesibilidad en los medios, cómo se investiga o aplica en los círculos académicos y hacia dónde se dirige la investigación; es decir, la necesidad de convertir en accesibles los diferentes medios, lo cual ha conseguido que este tipo de prácticas salga fuera del ámbito de la TAV, creando un nuevo campo de estudio: *Accessibility Studies*, basado en la investigación crítica de estas prácticas, así como nuevos diseños y mejoras de las mismas. No obstante, se insiste en que la investigación en esta área sigue siendo muy necesaria y se justifica con el amplio crecimiento que han conocido no solo los estudios dentro de este ámbito, sino también la incorporación de prácticas como el subtítulo para sordos o la audiodescripción dentro del mundo de las artes y el espectáculo. Las nuevas investigaciones en el área han planteado ciertas cuestiones fundamentales relacionadas con la docencia de estos estudios tan novedosos que pueden ser agrupadas en cuatro categorías: competencias y habilidades, metodología pedagógica, material educativo y fórmulas de evaluación. Como aportación personal en este sentido, el Dr. Bolaños expone su propio acercamiento a la accesibilidad en los medios: el modelo TAILS, siglas en inglés de sus propios ejes centrales, a saber: (T) de tecnologías (*technology*); (A) de conciencia (*awareness*); (I) de innovación (*innovation*); (L) de legitimidad (*legitimacy*); y (S) de necesidades sociales (*societal needs*). La importancia de este modelo no solo queda legitimada

en su aplicación profesional, sino también en su aplicación en los círculos académicos, argumento más que constatado en este trabajo, ya que los docentes tienen la oportunidad de diseminar la información para que el conocimiento y el impacto social en este ámbito se incrementen. La investigación futura en accesibilidad es, por tanto, crucial y su consecuencia inmediata es la necesaria mejora de los estándares de enseñanza.

El tercer capítulo, “End users real-life projects in teaching accessibility”, corre a cargo de la Dra. Agnieszka Szarkowska, profesora asociada en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Varsovia. La Dra. Szarkowska comienza su capítulo explicando qué significa exactamente el título que precede a este trabajo y plantea algunas preguntas a la audiencia para introducir la problemática de la enseñanza de la accesibilidad desde dos perspectivas enfrentadas: una centrada en el desarrollador y otra centrada en el usuario final. Para ella, el usuario final es igual de relevante que los desarrolladores; los contenidos accesibles se hacen pensando en ellos, pero pocas veces se les involucra en la enseñanza o la creación de directrices respecto a ellas. Bajo el lema “Nothing about us without us”, la ponente presenta un cambio necesario en el acercamiento al concepto de discapacidad, más social y menos médico, donde los usuarios finales se convierten en coproductores y dejan de ser receptores pasivos. Para ello, aboga por implicar a estos usuarios en las clases de accesibilidad, no solo introduciendo tutores pertenecientes a este grupo de usuarios, sino creando experiencias y proyectos reales para los alumnos, con un fin útil para las personas ciegas o sordas. Tras su experiencia en el desarrollo de proyectos con este fin, centrados en la audiodescripción para personas parcial o totalmente ciegas, se puede confirmar que este modelo de enseñanza no solo aporta beneficios al usuario final, que contaría con un producto terminado, sino que ofrecen la oportunidad a los estudiantes de trabajar conjuntamente, aprender unos de otros y conocer de primera mano las necesidades del colectivo, lo cual hace que la motivación y el compromiso aumenten.

En el cuarto capítulo, “A poietically driven approach to media accessibility education and practice”, el interés sigue estando en la enseñanza, pero desde el prisma de los receptores; es decir, los estudiantes y el usuario final, en lugar de los desarrolladores. El Dr. Gian María Greco, miembro de la rama Marie Skłodowska-Curie del grupo de investigación TransMedia Cataluña, de la Universidad Autónoma de Barcelona, parte de la base de que la mayoría de aproximaciones a la enseñanza de la accesibilidad, del mismo modo que ocurre con las prácticas de creación de contenidos accesibles, es prescriptiva y está influenciada por algunos marcos teóricos discriminatorios, como el propio modelo médico de discapacidad. En este sentido, al igual que ocurriera en el

capítulo anterior, se introduce el modelo social de discapacidad, no sin comentar previamente algunos de sus problemas, como que algunas veces puede sustentarse en el anterior mencionado modelo médico, o hacer invisibles las diferencias que existen entre un colectivo tan heterogéneo como el que componen estas personas con diversidad funcional. El mayor problema, según Greco, es cómo la sociedad y la educación tratan la cuestión: muchas veces la investigación en accesibilidad no se introduce en la clase, o las prácticas llevadas a cabo refuerzan la dicotomía discriminatoria “usuario normal vs usuario especial”. Además, como ya introdujo la Dra. Szarkowska, el usuario final no se involucra en la enseñanza y, por tanto, los estudiantes no están preparados para interactuar o colaborar con ellos. Las soluciones propuestas por el Dr. Greco parten de un rediseño de estas prácticas, tanto educativas como creativas, cambiando la perspectiva desde la que las abordamos: teniendo más en cuenta el paradigma de variación humana, el modelo social de accesibilidad y los enfoques basados en el usuario. No hay que perder de vista que un grupo de personas con discapacidad es, de hecho, heterogéneo y que las prácticas de accesibilidad no solo van a estar dirigidas a ellas, sino al conjunto de la población. La razón por la que se necesita este rediseño no es otra que la necesidad natural de convertir a los usuarios finales en cocreadores, evitando la discriminación y desarrollando así una enseñanza de calidad orientada hacia la diversidad, el usuario y la proactividad.

El quinto capítulo se detiene en la descripción de prácticas actuales en el mundo de la accesibilidad, concretamente en la categoría de la audiodescripción. Lo presentan la Dra. Iwona Mazur, profesora asociada, y la Dra. Agnieszka Chmiel, profesora titular, ambas pertenecientes al Departamento de Estudios de Traducción de la Universidad Adam Mickiewics, Polonia, con el título “Audio description training: a snapshot of current practices”. Al comienzo del capítulo se presenta el proyecto ADLAB PRO, financiado por la UE como parte de un programa Erasmus+ de tres años de duración (2016-2019), cuyo objetivo ha sido desarrollar un curso comprensible de audiodescripción y proporcionar una definición del perfil de los profesionales de esta disciplina tras un análisis previo de las prácticas actuales. Los resultados del estudio, como anticipaban los dos capítulos anteriores, revelan que los usuarios finales apenas participaban en la creación o enseñanza de contenidos destinados a su colectivo. Asimismo, se recogen las habilidades y competencias más representativas en la enseñanza de dichas prácticas, ya sea en cursos universitarios o no universitarios, tales como la redacción y el conocimiento de las necesidades de las personas ciegas, así como la selección de la información que se ha de describir, o el buen uso de la lengua materna. Se advierten además algunas diferencias entre los cursos académicos y

los profesionales, como la importancia que se le da a las habilidades relacionadas con la voz. Todas las habilidades y competencias consideradas en el estudio están relacionadas, de una u otra manera, con las competencias traductológicas que propone el grupo PACTE, por ejemplo, la subcompetencia lingüística sería el uso correcto de la lengua materna, y como competencia extralingüística se presenta el conocimiento de la audiencia, es decir, de las necesidades de las personas total o parcialmente ciegas. Finalmente, se presenta de manera superficial el curso que se desarrolló como resultado del proyecto mencionado, un curso de estructura modular que cuenta con 438 recursos diferentes, entre vídeos, lecturas y actividades, diseñados para desarrollar competencias fundamentales. Este curso es válido tanto para docentes profesionales como para aquellos autodidactas que quieran incrementar su formación; por ello, el capítulo concluye con la explicación del acceso a los materiales presentados en su web.

Consideramos conveniente pasar directamente al capítulo ocho para luego volver a retomar los capítulos seis y siete, debido a la relación que tiene con los anteriores, ya que analiza también la esfera académica de la accesibilidad, mientras que los capítulos seis y siete están más relacionados con la práctica profesional. Titulado “Los usos y aplicaciones de la accesibilidad en los medios de comunicación audiovisual en la formación de traductores y enseñanza de lenguas modernas”, el capítulo ocho es una mesa redonda presentada por la Dra. Carmen Herrero, profesora principal y jefa del Departamento de Lenguas, Información y Comunicación de la Universidad Metropolitana de Manchester (MMU), Reino Unido; la Dra. Marga Navarrete, Coordinadora lingüística del Departamento de Estudios Españoles, Portugueses y Latino-americanos del UCL, Reino Unido; la Dra. Pilar Rodríguez-Arancón, profesora de la UNED; y la Dra. Alicia Sánchez Requena, profesora de español en Sheffield Hallam University, Reino Unido. Este capítulo se articula en torno a seis ejes principales muy relacionados con los anteriores, a saber: 1) la teoría y aplicaciones de la accesibilidad; 2) la programación, el diseño de tareas y los medios de ejecución; 3) las competencias de mejora; 4) la evaluación y cómo dar comentarios; 5) la formación de profesores; y 6) las perspectivas futuras y conclusiones. Se empieza hablando de las modalidades de accesibilidad que suelen aplicarse en el aula de enseñanza de idiomas, de entre las cuales se constata que la audiodescripción es la más utilizada, y el reahlado la que menos se trabaja. Se pone de manifiesto, también, el papel de mediador del estudiante que asume el rol de intermediario entre el producto y la audiencia, superando una serie de obstáculos que bien pueden plantearse aisladamente o en paralelo. La aplicación de estas prácticas en clase resulta muy útil para trabajar algunas competencias lingüísticas como la expresión oral, la entonación, la escritura creativa, el vocabulario, etc.; además de sensibilizar a la

población respecto a las necesidades de personas con capacidades diferentes. La inclusión de estas prácticas puede realizarse de manera intralingüística o interlingüística; no obstante, para poder aplicarlas hace falta una planificación consciente que las integre de manera coherente en el curso, de manera que el alumnado se sienta cómodo y motivado, y adaptarlas al nivel de idioma. Es importante que las competencias planteadas sean evaluables en las actividades propuestas, y que no solo sea el profesor quién las evalúe, sino que haya un trabajo de autorreflexión que potencie el aprendizaje autónomo y los comentarios constructivos, tarea que puede llevarse a cabo con cuestionarios posteriores al término de esta. De esta manera es posible desarrollar una educación más integral, a la vez que la creatividad y el espíritu crítico.

El capítulo seis introduce la práctica profesional de estas disciplinas en el mundo del espectáculo de la mano de Olivia Gerber Morón, directora de proyectos en Moon Picture Solutions, Reino Unido, y el Dr. Gonzalo Iturregui-Gallardo, profesor asociado en la Universidad Autónoma de Barcelona, y la Universidad de Barcelona, España. Este capítulo, titulado “Sensory accessibility in the industry: Cinema and performing arts”, expone cómo, aunque la accesibilidad siempre se trata desde la perspectiva de la TAV, existe gran cantidad de profesionales involucrados en la creación de contenido accesible en el mundo del espectáculo y el cine, partiendo de la propia industria. El capítulo comienza proponiendo algunos casos prácticos donde se podrían encontrar dificultades a la hora de realizar una audiodescripción, con la finalidad de mostrar la autenticidad de la afirmación anterior. El objetivo de este capítulo es mostrar una visión de la práctica profesional de la accesibilidad de la que se puedan extraer algunos puntos aplicables a su enseñanza. En primer lugar, se manifiesta la importancia de ajustarse a las directrices del cliente en el ámbito cinematográfico, además de mostrar otros profesionales con los que se debe trabajar, como correctores, actores de voz, técnicos de sonido, etc. En segundo lugar, se trata el tema de accesibilidad en las artes escénicas y para ello se introduce el concepto de los “tours táctiles” y se distingue entre la audiodescripción en directo (siempre humana) y en diferido (normalmente utilizando una voz sintética). El Dr. Iturregui insiste en cómo este profesional debe trabajar de la mano con los creadores, actores y directores de la obra teatral, además de asistir a los ensayos no solo para prepararse, sino para que la obra y los mismos actores estén preparados para este tipo de prácticas. Establece igualmente la diferencia entre contenido adaptado y accesible en el mundo de las artes escénicas —un producto finalizado se adapta, mientras que el contenido accesible se desarrolla desde el principio del proyecto— y sugiere que trabajar con artistas con discapacidad puede ayudar mucho a los profesionales de prácticas accesibles. Finalmente,

considero destacable que en la ronda de preguntas de esta ponencia se habla de las marcas lingüísticas que se incluyen en el teatro y la ópera y el diseño de subtítulos para gente con otras discapacidades, como la dislexia o el IQ reducido, incluyendo a los diseñadores entre los profesionales colaboradores a la hora de garantizar la accesibilidad.

El séptimo capítulo continúa la temática anteriormente expuesta en cuanto a accesibilidad en el mundo del espectáculo, esta vez orientada a los más pequeños. La Dra. Soledad Zárate, profesional de la subtitulación en el teatro de marionetas infantil, expone en este capítulo “Captioning puppet theatre”, una aproximación creativa a esta práctica. Zárate empieza su capítulo mostrando ejemplos de dos tipos: subtitulación abierta, es decir, visibles para la audiencia general, y subtitulación cerrada, accesibles a través de dispositivos electrónicos, visibles solo para el usuario que los necesite. A continuación, expone las peculiaridades del teatro de marionetas, como el hecho de que no haya actores humanos y de que el sonido sea grabado, la necesidad de identificar al personaje que habla o la ausencia de movimiento de la boca de las marionetas. Los diferentes tipos de espectáculos con marionetas exigen diferentes tipos de subtítulos, unos posicionados en lo alto del escenario y otros debajo, dependiendo también del público al que van dirigidos. Para el público más adulto, Zárate utiliza un modelo más convencional: los subtítulos son casi transcripciones literales del diálogo y hay cierta flexibilidad en el número de líneas utilizadas. Se recurre, por ejemplo, a etiquetas descriptivas, y a veces colores, para proporcionar información relativa a la música o la identificación de personajes. Sin embargo, para el público de menos edad, utiliza un modelo creativo que ella misma ha implementado: los diálogos se editan para hacerlos más sencillos y que no ocupen más de dos líneas, y se utilizan iconos para identificar personajes, música y efectos de sonido, acompañados algunas veces de onomatopeyas. Tras mostrar algunos ejemplos, se expone el proceso de creación de estos subtítulos, que comienza con la lectura del guion, la escucha de la banda sonora, la asistencia a los ensayos, etc., y continúa explicando los dispositivos y programas que utiliza. Además, trata aspectos como el *marketing* o el servicio de atención al cliente, entendido como una forma de proporcionar *feedback* a la compañía, como una etapa más en la creación de contenido accesible. Finalmente, se comparten algunas de las opiniones y comentarios recibidos en sus espectáculos, tanto positivos como negativos, lo cual resulta de máxima utilidad para el estudio y necesaria mejora de esta práctica; y se exponen algunos de los problemas relacionados con el software utilizado para la subtitulación.

Por último, el capítulo que cierra el libro, “Accesibilidad en el siglo XXI: retos para el desarrollo y la enseñanza de lenguas y de traducción”, presentado por la

Dra. M.<sup>a</sup> Azahara Veroz-González, profesora en el Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Córdoba, comienza explicando la razón que subyace a la realización de esta serie de seminarios: explorar la esfera social y unificadora de la enseñanza de lenguas extranjeras y traducción, así como el descubrimiento de los últimos avances en este ámbito. Tras las tres ediciones anteriores centradas en las nuevas tecnologías, mediación, gamificación, etc., esta última edición vira el punto central hacia la inclusividad. Al comienzo del capítulo, se realiza un recorrido por los diferentes trabajos incluidos en esta edición, aportando una visión general del tema tratado en cada uno de ellos y sus conclusiones. Tras esta recapitulación, se concluye con los beneficios que aporta la inclusión de prácticas de accesibilidad en la docencia, tanto sociales como de aprendizaje, y se recuerdan los posibles enfoques para la realización de proyectos accesibles: 1) proyectos europeos, 2) inclusión de los usuarios finales en el proceso de desarrollo de material accesible y 3) investigación más allá de la televisión y el cine, como por ejemplo en el ámbito del espectáculo. En este capítulo se disipa cualquier duda sobre la utilidad de estas prácticas como herramienta pedagógica para el progreso de los estudiantes, que influyen también su desarrollo personal y la toma de conciencia en cuanto a las necesidades de la sociedad.

Este videolibro pone de manifiesto la importancia del desarrollo de prácticas inclusivas como actividad pedagógica en varios niveles, es decir, tanto a nivel de aprendizaje de lenguas extranjeras, como a nivel de desarrollo de habilidades comunicativas y toma de conciencia de la heterogeneidad de la sociedad. Es destacable la originalidad del libro, pues aporta conocimientos punteros sobre estas prácticas tanto en el ámbito académico como profesional, por lo que no solo es de utilidad para aquellos investigadores de la accesibilidad como herramienta pedagógica, sino para aquellos que buscan mejorar su actividad laboral dentro de este ámbito, especialmente gracias a los capítulos que nos muestran de manera más profunda la labor del mediador en accesibilidad (capítulos seis y siete). Me parece muy interesante el hecho de que se hayan expuesto diversos proyectos llevados a cabo por los ponentes, ya que gracias al *feedback* que muestran como resultado de los mismos se puede aprender y mejorar, así como desarrollar nuevos proyectos futuros que cubran los aspectos que quedaron sin tratar, o los aspectos que requerían un estudio más profundo; por ejemplo, podría hacerse una re-edición del proyecto ADLAB PRO, pero enfocado esta vez en la subtítulos o el rehablado. Por el contrario, como ya comentamos al principio, creo que habría sido de gran utilidad la adición de subtítulos en castellano para los capítulos en lengua inglesa, de la misma forma que los capítulos en castellano disponen de subtítulos en inglés. Además, aunque



se menciona la heterogeneidad del grupo de personas discapacitadas, creo que no se insiste en ello a la hora de hablar de propuestas pedagógicas, entre cuyos fines está la realización de productos acabados para este colectivo, ya que, por ejemplo, los subtítulos no serán iguales para todos los tipos de disfunciones auditivas y es necesario tenerlo en cuenta a la hora de programar actividades en el currículo o en proyectos de mayor alcance. No obstante, en general, constituye un libro de fácil lectura en el que se recopila una amplia variedad de información de gran utilidad tanto para principiantes como para conocedores del tema. A ello se suma que, en línea con su temática, esta monografía es accesible a todos los sectores de población que cuenten con conocimiento de la lengua inglesa, ya sean discapacitados o no.

#### **Referencias bibliográficas**

- ONU, “Convención”. En: Naciones Unidas. Personas con Discapacidad. Departamento de Asuntos Económicos y Sociales. Disponible en línea en: <https://www.un.org/development/desa/disabilities-es/convencion-sobre-los-derechos-de-las-personas-con-discapacidad-2.html>
- WHO, “10 datos sobre la discapacidad”. En: *Centro de Prensa*, 2020. Disponible en línea en: <https://www.who.int/features/factfiles/disability/es/>